



习近平总书记 考察过的文化遗产

伏羲文化：肇启文明的本源文化

□ 雍际春

9月10日下午，习近平总书记在甘肃省天水市考察了全国重点文物保护单位伏羲庙，了解文化遗产保护传承等情况。习近平总书记指出，伏羲庙具有很高的历史文化价值，要将这份宝贵文化遗产保护传承好，让祖先的智慧和创造永励后人，不断增强民族自豪感和自信心。

天水是国家历史文化名城，也是中华人文始祖伏羲的故里，天水伏羲庙是我国现存最为完整的伏羲祭祀建筑。在中华民族最早的历史叙事和文化记忆中，伏羲不仅位居三皇之首、百王之先，而且是中华民族的创世英雄和人文始祖，中华文明与文化导源发祥于伏羲文化。

始祖伏羲：开辟天地的创世英雄

在我国先秦以来的传世文献中多有对始祖伏羲生平事迹和发明创造的记载，史称其母华胥氏在雷泽践“大人迹”（大脚印）有感而孕，历12年而生伏羲于成纪（今天水一带）。透过原始的感生神话，体现的是以华胥氏为代表的中华先民尚处在“知其母而不知其父”和不媒不聘的族内血缘婚时代；伏羲明显是男性英雄，自伏羲诞生中华先民已进入父系氏族社会。而伏羲“制嫁娶，以佃皮为礼”和女娲“置婚姻”为“高媒之神”，则可能是一夫一妻婚姻形态的出现。伏羲部族婚姻制度的革命性进化是其告别蒙昧迈向文明的标志。

伏羲时代正处于新石器时代早期人类文化萌生之时。位于天水秦安县的大地湾遗址是一处距今6万年至4800年间持续有人类活动的大型聚落遗址，万年以前的文化层完整留下了先民们从原始采集狩猎方式渐次发展到早期栽培经济的进化历程；而在新石器时代的5个文化层中，距今约8000年的大地湾一期文化层不仅出土了大量农业工具和陶器，还有彩陶和

10多种刻画符号，而且发现碳化黍、油菜籽和粟等农作物标本，以及储藏粮食的窖穴等，表明大地湾人已进入成熟农业经济阶段。与大地湾文化时代和文化面貌相当的新石器时代早期遗址在我国已发现不少，如黄河中下游河南新郑、舞阳贾湖的裴李岗文化，河北武安的磁山文化，山东淄博后李文化、西辽河内蒙古赤峰的兴隆洼文化等都是典型代表。这些新石器时代早期文化遗存均以发达的原始农业为特征，而原始农业是文明孕育的先导。可见，伏羲时代正是中华先民走出洪荒迈向文明的转折点。

关于伏羲创世的故事一直在中华先民中广泛流传，至迟在战国时期已被载入文献。1942年在长沙子弹库出土的战国中晚期楚墓帛书甲篇，完整记载了伏羲、女娲先天地而生，结为夫妇生了4个儿子，他们与帝俊、炎帝、祝融、共工、禹、契等开天辟地、协和阴阳万物、安靖山川、安排日月星辰运行有序、制定历法等内容，其核心包括了开辟天地和繁衍人类两大主题，是典型的创世神话。古史传说与考古材料交相印证伏羲是中华民族开辟天地、繁衍人类、肇启文明的创世英雄。

一画开天：道启鸿蒙的人文始祖

天水伏羲庙号称“中华第一殿”，主殿先天殿正中暖阁的伏羲坐像手托八卦，坐像前方左右为龙马雕像与河图、洛书石盘，大殿东西两壁是反映伏羲画八卦、造书契、结网罟、取火种、养牺牲、定嫁娶、制礼乐、作甲历、立占筮、创九针、设九部、以龙纪官等发明创造功绩的壁画，殿上方顶棚正中藻井绘有河图和先天八卦图，周围是六十四卦图。大殿正门和东西两侧门上方分别榜书“一画开天”“开天立极”“道启鸿蒙”匾额；大殿内暖阁上方榜书“文明肇启”匾额。

先天殿围绕伏羲圣像的陈设、壁画和匾额，浓缩了伏羲及其部族的主要创造发明和文化贡献。这些伟大创举引领中华先民过上耕稼定居、男婚女嫁的社会生活，开启序礼和乐、分部理民、继天而王和文以化人、民智觉醒的古国时代。如伏羲创画八卦就是在长期观察天文、地理、鸟兽万物和人间世事情态，进行性状分析、探寻规律、归类整合、高度概括的基础上，发现宇宙天地间纷繁复杂、变化无穷的万事万物，在本质上只有阴阳对立又相反相成的两种属性。于是用抽象化的阴、阳二爻予以表示，并排列组合为构成世界的八类基本物质或者现象，也就是八卦。

陆游《读易》诗曰：“无端凿破乾坤秘，祸始羲皇一画时。”伏羲通过仰观天文、俯察地理，中通人和，破解其中奥秘而一画开天。伏羲创画八卦和一系列发明创造是中华先民从原始思维进化到理性思维的智慧跨越，也是超越结绳记事时代，走向文明的标志，伏羲无疑是中华民族的人文始祖。

伏羲文化：中华文脉（明）的活水源头

自先秦以来，人文始祖伏羲包括女娲成为中华民族历代口耳相传又见诸典籍并加以推崇、歌颂、信仰、祭奠、寻根的对象。于是历代贤哲学人乃至统治阶层，遂以伏羲、女娲事迹及其文化创造活动为基础，复经演绎加工和增益扩展，加之民间传说、信仰崇拜与风俗习尚的推衍流传，逐渐形成了源远流长、内容丰富、内涵深奥且蔚为壮观的伏羲文化。

伏羲及其部族一系列发明创造奠定了中华民族物质、精神和制度文化的第一块基石。以八卦为例，从伏羲八卦到周文王六十四卦，再到孔子编订《周易》进而形成易学体系。《周易》作为中华文化原典，位居“群经之首”和“大道之源”的崇高地位，

是儒家、道家等诸子学说的重要来源，还有其他先秦诸子各家学派的思想或多或少都与《周易》相关。伏羲仰观天文是八卦形成的重要依据，故古代天文历法学说亦源自易学体系。易学体系也是中国传统医学的基石，中国传统医学与阴阳五行学说密不可分，所谓“《易》具医之理，医得《易》之用”，是对两者关系的形象概括。易学又对中国传统艺术与美学、音乐、建筑也产生了深远影响。可见，追根溯源，中华传统文化大多导源发祥于伏羲文化。

伏羲及其部族子孙的活动足迹遍及神州大地，除甘肃外，陕、晋、冀、鲁、豫、苏、川等省也有关于伏羲生地和故里、故都、葬地的文献记载与民间传说。目前可考的祭祀伏羲祠庙建筑在上述8省以及徽、鄂、湘、粤、桂等省份共有82处。正如闻一多所说，伏羲部族从黄河上游迁入中原后，古代的“诸夏”及其同姓的若干夷狄都是龙族团即伏羲的后裔，如五帝时代的黄帝、颡顼、祝融等众多首领，北方的匈奴，南方的荆楚、吴越各蛮族。今天中华民族大家庭中的不少成员都奉伏羲、女娲为始祖。史称伏羲人首蛇身、以龙纪官，说明伏羲部族最初以蛇为图腾，随着迁徙和部族间的大交融，伏羲氏将渐次融合的各部族图腾部分地融入蛇图腾之中，从而形成了“龙有九似”的复合图腾即龙图腾。这种崇龙习俗和文化心理世代传承，故中华儿女认同是“龙的传人”，龙已升华为中华民族的文化标识、情感纽带和精神象征。伏羲时代族群的多元一体与共生融合也是中华民族共同体意识的最初萌芽。

千百年来，伏羲及其文化对中华优秀传统文化的产生与发展，对中华民族心灵成长、精神塑造、性格养成、价值观念、思维模式都产生了巨大影响，成为中华民族的文化遗产基因。

（作者系天水师范学院陇右文化研究中心教授、天水伏羲文化促进会会长）

党的二十届三中全会提出深化教育综合改革的任务，强调要完善立德树人机制，健全德智体美劳全面培养体系。高校美育在落实立德树人根本任务中具有重要价值和独特优势，必须站在建成教育强国的战略高度，解决好制约高校美育高质量发展的现实问题，致力于推进新时代高校美育高质量发展。

“兴于诗，立于礼，成于乐。”我国自古就十分重视诗教、乐教，注重以美育人。此后，王国维、蔡元培等明确了美育在教育中的重要地位，逐步积淀了丰富的美育思想。党的十八大以来，习近平总书记高度重视美育工作，从培养德智体美劳全面发展的社会主义建设者和接班人的高度，多次对做好学校美育工作作出重要指示。2020年10月，中共中央办公厅、国务院办公厅印发的《关于全面加强和改进新时代学校美育工作的意见》明确指出，“美育是审美教育、情操教育、心灵教育，也是丰富想象力和培养创新意识的教育”，强调“把美育纳入各级各类学校人才培养全过程，贯穿学校教育各学段”。作为一种综合性的教育形式，美育因具有“以美引善”“以形育人”“以情感人”的特点，在高校人才培养中发挥着不可替代的作用。高校美育可以帮助大学生提升审美素养、陶冶高尚情操、养成健康品格、启迪思想智慧、激发创新活力，有益于大学生成长为堪当民族复兴重任的时代新人。

当前高校美育面临的现实问题

党的十八大以来，我国高校美育工作蓬勃开展，取得可喜成绩。但是，我们也要清醒地看到美育工作依旧是高等教育的薄弱环节，主要存在以下4个问题。

对高校美育的全面认知尚不到位。在现实生活中，很多人将高校美育等同于艺术教育，忽视了美育的科学内涵，未能清晰认识其整体性和复合性。部分高校对美育存在认知偏差，对美育的重要地位和独特价值认识不足，致使美育处于高校工作中的边缘化地位，“美育无用论”说法仍有传播的空间。很多教师认为美育与己无关，那是艺术教研室教师的职责。也有部分教师认为美育应侧重于理论知识传授和基本的艺术能力培养，相对忽略了美育在涵养人格精神层面的作用。

高校美育的师资建设相对滞后。2006年，教育部办公厅印发的《全国普通高等学校公共艺术课程指导方案》的通知，对高等学校美育师资力量问题做出了规定。根据通知要求，普通高等学校公共艺术教育的师资数应占在校学生总数的0.15%—0.2%，其中专职教师应占艺术教师总数的50%。时至今日，无论是综合性质的大学还是理工农林医法财等单科性大学，很少能够按照这个要求配齐专职公共艺术教师。另外，专业任课教师的审美和人文素养也有待提升，否则无法给高校美育工作带来有效助力。

高校美育的培养路径有待革新。高校美育的培养路径有“形”缺“神”。在课程设置上，高校美育多以选修课为主，且教学存在理论性强、内容系统性和衔接性弱的问题。在校园人文环境建设方面，存在文化辨识度不够、历史基因没有很好地凸显等现象，学生艺术社团缺乏专业教师指导的情况屡见不鲜。在社会实践方面，与美育主题相关的活动立项项目较为稀少。此外，高校积极利用数字技术赋能美育的意识和能力不足。

高校美育的考核评价体系需要完善。目前，在整个高校的各级评估体系中，对美育教育实施效果的评估没有明确的数据要求和规范的质量标准。不少高校内部往往将音乐和舞蹈等艺术类教师按照其他学科同一标准管理，如要求一定数量的论文和项目等，鲜有多元化教育评价方式。显而易见，对高校美育教师的考核评价没有结合美育的特性进行，缺乏科学性。

加强高校美育建设的具体措施

要解决当前高校美育存在的问题，需要按照“以人为本、全面发展、改革创新”的要求，从工作理念、师资队伍、培养模式、评价体

在人才培养中的重要作用 重视高校美育

□ 虞宝桃

系、育人合力等方面有针对性地采取相应举措，从而更好地实现高校美育的育人目标。

更新高校美育工作理念。美育是高等教育体系中不可或缺的重要组成部分，高校应全面准确理解美育的科学内涵，即美育是审美教育、情操教育、心灵教育，也是丰富想象力和培养创新意识的教育。大学美育作为美育的高阶形态，更应注重知识、能力和精神三者的有机统一；引导专业任课教师转变“美育与己无关”的观念，认识到全员肩负美育职责；引导学生树立主体意识，积极、主动地按“美的规律”进行自觉建构，最终达到“美的状态”。

建强高校美育师资队伍。高校要夯实“教者先行”的意识，将美育品质要求融入教师培训计划，提升教学与专业能力。作为美育的重要力量，其他课程的任课教师和管理人员也要积极地设计并参与学生活动，提供人性化的管理服务，并能够坚持运用美好的语言和行为，以教师的美好人格来砥砺学生的人格理想。

优化高校美育培养路径。加强系统谋划，在课程教学、实践活动、校园文化和网络技术 etc 培养路径上着力。注重营造向真向善向美向上的校园文化环境，充分利用宣传栏等艺术展示空间，凸显学校历史底蕴，增加文化辨识度，有条件的高校要建立中华优秀传统文化艺术传承基地。大力推进数智技术赋能高校美育，充分利用教育教学、展演展示、互动体验等优质美育数字教育资源，探索运用现代科技活

化教学内容、创新教学方式、丰富艺术体验，推动沉浸式美育的发展。

健全高校美育评价体系。高校要发挥评价的牵引和导向作用，积极探索多元化美育评价方式，坚持定量评价和定性评价相结合，开展增值性评价、过程性评价、体验性评价、表现性评价、应用性评价，重在关注学生个体成长、尊重和保护学生的兴趣爱好和个性特点，全面考查学生发现美、体验美、表现美、鉴赏美、创造美的能力。此外，高校要注重在与专业人才培养相结合的过程中强化审美素养和创新意识的评价。

（作者系安徽大学党委书记）



学科体系 • 学术体系 • 话语体系

古诗英译：为丰富世界文化提供中国智慧

□ 严晓江

在中国人的精神世界中，古诗具有独特的亲和力与凝聚力。早在18世纪初，古诗就被译成英文走向世界。近年来，美国汉学家宇文所安（Stephen Owen）完成了世界首部杜诗全译本。英国广播公司于2020年推出了题为《杜甫：中国最伟大的诗人》的英语纪录片，由此打开了世人了解古诗的窗口。以许渊冲为代表的本土翻译家在古诗英译方面成就斐然，诠释了胸怀家国情和文化梦的“翻译家精神”。古诗不古，经典永流传。在新时代背景下，古诗英译不仅有助于进一步彰显中国文化软实力，而且有助于为丰富世界文化提供中国智慧。

古诗英译架起文化交流桥梁

千百年来，积淀在古诗中的文化基因塑造了中华儿女的情感内涵、精神境界、思维方式、审美情趣。天人合一、道法自然、厚德载物、自强不息、尚中贵和、海纳百川等价值观，具有跨时空的生命力。翻译则架起了文化交流和文明互鉴的桥梁，文化的深层影响在于心灵共鸣和思想融通。中华民族伟大复兴离不开文化复兴，古诗是中华优秀传统文化中的璀璨明珠。我们应该努力做好“译出”工作，通过“中国选择”，以高质量的译文恰切阐释古诗中渗透的“中国价值”，让世界人民也能体悟中华民族之魂，从而达到价值观、文化观、世界观、人生观的互融共生。

古诗英译需要一定的技巧，仅仅停留在翻译技巧层面还不够，必须由“技”入“道”，上升到翻译理论层面，由此指导翻译实践。这样，译者

就会跳出字、词转换等表层的局限，而从整体上传达古诗的思想精髓和价值观念。译意是基本要求，译味、译境才是翻译的高格，这就需要通过炼字来实现。陶渊明名句“采菊东篱下，悠然见南山”体现了物我交融之境。“见”亦平亦奇，是无意中偶然看见。方重将其译为“see”，具有随性而为的味道，契合诗人的闲适淡泊心境。作为陶诗英译专家，方重讲究以平补选词准确再现陶渊明的人格风范。构建古诗英译理论，应向中国传统诗论寻找学理渊源，因为诗论与诗论具有互动性。中国传统诗论来源于历代文人的实际创作经验，其历史地位和理论价值已在中国文学及文化的发展中得以印证，并将继续发挥作用。“道”“气”“象”“境”“神”“韵”“味”等核心范畴既相对独立，也相互贯通，体现了鲜明的中华哲学、美学特色和价值诉求。我们应充分利用自身的诗学优势，构建具有中国文化特色并且与中国传统诗论一脉相承的古诗英译理论，为充实世界诗论提供中国视角。

共同主题加深民心相通

文学与文化具有互文性。古诗中的生命意识、亲情伦理、家国情怀、和平相处等主题具有普遍意义，能引起不同文化背景人们的共识和共鸣。两次世界大战以来，西方现代工业文明的某些弊端逐渐暴露出来，不少学界人士试图从中国文化中积极寻找自我补救的良方。在这种情况下，中国古诗尤其是山水田园诗备受译者青睐，这是由于其中的自然意趣、道禅之境、超脱情怀以及生态智慧在现代

西方社会中能起到治愈心灵和陶冶情操的作用。自然之景映射人的情感。杜牧《山行》中的“霜叶红于二月花”具有一种成熟内敛之美。“霜叶”是点睛之笔，孙大雨将其译为“frost-bitten leaves”，突出了经霜浸染后更显精神的意思，与“停车坐爱枫林晚”呼应。美国诗人罗伯特·弗洛斯特（Robert Frost）在《雪夜林边驻》中也有类似感受。虽然场景不同，但在表达积极向上的心态方面中外是相通的。

主题的普适性、情感的相似性、思想的共振性，在很大程度上拉近了古诗与异域读者之间的关系。由于古诗形式独特、言简意赅，这就需要译者进行审美方式的重构。如今，自由体的英语诗歌被广为接受。宇文所安、韦利等西方汉学家就采用自由体翻译古诗，译文更接地气，影响力甚广，由此引起了普通读者的兴趣和关注。自由体译诗兼顾英语的语法特点，以此美替代彼美，古诗的主题思想和文化内涵就以异域读者更易接受的方式得以传播。

他山之石折射中国文学亮点

古诗逐步进入英语世界，为异域文学和文化提供了新鲜养分。以人为本、民胞物与、和谐共生、忧国忧民、扶危济困、天下为公等核心理念是中国文学弘扬的主旋律思想。陶渊明的清正廉洁、李白的昂扬自信、杜甫的沉郁顿挫、苏轼的潇洒旷达、辛弃疾的铁骨丹心，是浸润在中国人骨髓里的气度，更是中华民族的精神标识。来自新西兰的国际友人路易·艾黎（Rewi Alley）在杜诗英译方面造诣

很深。他深刻认同杜甫精神、认同中华民族精神。他认为，《茅屋为秋风所破歌》饱含仁者之心和天下情怀，“娇儿恶卧踏里裂”中的“娇儿”并非指孩子娇生惯养，该词用“restless feet of my children”表达，有焦躁不安、难以入睡之意，恰切传译了杜甫对子女的怜爱之情。思想性和人文性是古诗英译的两个重要维度。译者应把握“载道”的文学传统，译文应注重呈现诗人的道德境界和精神风貌，体现翻译的价值导向和精神意义。

古诗英译除了重“道”这个思想亮点之外，也有不少艺术手法的亮点。例如，西方汉学家对古诗中“意象”的理解与借鉴就很典型。意象是古诗的核心要素，寄予着丰富的审美情感，并且具有约定俗成的象征意义。诗人以物传情、以象造境，常常将多个意象并置。事实上，意象并置、情景交融等手法早已融入英美诗歌创作之中。英国汉学家弗莱彻（Fletcher）在翻译过程中将古诗意象并置的手法进行移植，力求展现中国诗人赞美苍生、感恩自然、敬畏天地、倡导和谐的情感，引领了“中学西传”的风尚。

古诗今译道阻且长，我们应坚定历史自信和文化自信，传承中华文化基因，展现中华审美风范，诠释古诗英译的中国价值和世界意义。

